

N° 627.

---

**FRANCE ET INDE**

Convention concernant la loge française de Balasore, signée le 4<sup>12</sup> mai 1923.

---

**FRANCE AND INDIA**

Convention for the lease of the French loge of Balasore, signed May 4<sup>12</sup>, 1923.

No. 627. — CONVENTION BETWEEN FRANCE AND INDIA FOR THE LEASE OF THE FRENCH LOGE OF BALASORE, SIGNED MAY 4/12, 1923.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 7 juin, 1924.*

Text of a Convention of the French loge at Balasore concluded for three years beginning on April 1, 1923, between Donald Weston, Commissioner of Orissa, representing the Government of India, the said Donald Weston having special authority for the purpose from His Excellency the Viceroy and Governor-General of India, on the one part, and C. Clayssey, Administrator of Chandernagore, representing His Excellency U. Lapalud, Governor of the French Establishments in India and acting in the name of the French Government on the other part. The following agreement has been concluded :

*Article 1.*

The Government of Bihar and Orissa on behalf of the Government of India take a farming lease of the French loge of Balasore and the land at Baincha situated on the opposite bank of the River Bara Balong for a period of three years commencing from the first April, 1923, and ending on the 31st March, 1926, subject to the payment of a sum of Rs. 4,000 per annum.

*Article 2.*

The Government of Bihar and Orissa may, if they so desire, sublet its lease to a farmer (or lessee), but in this case the latter must be a person approved by the Administrator of Chandernagore.

*Article 3.*

In case the Government of Bihar and Orissa sublet the lease, they will still remain responsible for the due payment of the stipulated rent which will in every case be paid by them to the French Government and lodged in the hands of the Administrator of Chandernagore by a remittance transfer receipt on the Hoogly Treasury.

*Article 4.*

The lease includes the right to levy upon the lands appertaining to the French loge (1) all direct taxes levied in the surrounding British territory, (2) all the indirect dues levied in the same territory.

*Article 5.*

The stipulated rent shall be paid half-yearly on the 1st October, and 1st April of each year.

No. 627. — CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'INDE CONCERNANT LA LOGE FRANÇAISE DE BALASORE, SIGNÉE LE 4/12 MAI 1923.

---

*English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place June 7, 1924.*

---

Convention conclue pour trois ans a dater du 1<sup>er</sup> avril 1923 entre M. Donald Weston, Commissioner d'Orissa, représentant le Gouvernement de l'Inde, M. Donald Weston, ayant reçu des pouvoirs spéciaux à cet effet de Son Excellence le Vice Roi et Gouverneur général de l'Inde d'une part ; et C. Clayssey, Administrateur de Chandernagor, représentant Son Excellence U. Lapalud, Gouverneur des Etablissements Français dans l'Inde et agissant au nom du Gouvernement français, d'autre part. Il a été convenu ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.*

Le Gouvernement de Bihar et Orissa prend en location la loge française de Balasore et le terrain de Boincha situé sur la rive opposée de la rivière Bara Balong, pour une durée de trois ans commençant le 1<sup>er</sup> avril 1923 et finissant le 31 mars 1926, moyennant le paiement d'une somme de quatre mille roupies par an.

*Article 2.*

Le Gouvernement de Bihar et Orissa peut, s'il le désire, se substituer un fermier. Mais dans ce cas ce dernier devra être agréé par l'Administrateur de Chandernagor.

*Article 3.*

Dans le cas où le Gouvernement de Bihar et Orissa se substituerait un fermier, il restera responsable de la rentrée du fermage qui, dans tous les cas, sera versé par lui au Gouvernement français et payé entre les mains de l'Administrateur de Chandernagor par une traite sur le Collectorat d'Hoogly.

*Article 4.*

Cette location comprend la perception sur les terrains dépendants de la loge française : 1. des impôts directs perçus sur le territoire anglais environnant ; 2. des impôts indirects perçus sur le même territoire.

*Article 5.*

Le paiement du fermage aura lieu par semestre le 1<sup>er</sup> octobre et 1<sup>er</sup> avril de chaque année.

*Article 6.*

In order to assure the full exercise of the rights of jurisdiction of the French Government over the logs and the lands appertaining to it, two officers of the British Police, previously approved by the French authorities, will proceed in the following manner :

They will set forth in their reports (*procès-verbaux*) all events of the nature of criminal offences which may come to their knowledge. In the case of offences known to the French law as *contraventions* or *délits* the Procurator of the French Republic at Chandernagore, to whom shall be addressed the reports in question, will decide in what cases and on what charges the accused persons shall be prosecuted and will bring them before the appropriate French Tribunals. In the case of offences known to the French law as *crimes*, the above-mentioned British Police officers shall arrest the criminals and deliver them to the Procurator of the French Republic at Chandernagore, together with all the relevant documents, the depositions and the evidence collected. The prosecution will thereafter be carried out conformably to the French law. If persons accused of a crime committed in British territory should take refuge in French territory, the British Police may arrest them and detain them, provided that an immediate application is made for their extradition to the Administrator of Chandernagore, to which shall be attached all the documents necessary for a thorough comprehension of the facts of the case. To enable the British Police to collaborate effectually with the French authorities, the Collector and Magistrate of Balasore shall be given a list of the various offences known as *contraventions*, of which he is empowered to take notice, and of the offences known as *délits* or *crimes* which are dealt with by the French laws. In the case of civil proceedings, the British authorities may be directed to undertake such local enquiries as may be necessary for the information of the French tribunals concerned.

*Article 7.*

The right of sovereignty and of property in the lands appertaining to the domain of the State in the logs of Balasore and of the lands appertaining to it are expressly reserved.

*Article 8.*

The present convention shall without requiring any other ratification be considered to be definitely concluded for a period of three years to be calculated from the 1st April, 1923, as soon as it shall have been signed by the said Donald Weston, Commissioner of Orissa and C. Clayssey, Administrator of Chandernagore, specially delegated for this purpose by their respective Governments.

(Signed) DONALD WESTON,  
*Commissioner, Orissa Division. 12-5-23.*

(Signed) C. CLAYSSEY,  
*Administrateur de Chandernagor*  
4 mai 1923.